

ЛИТЕРАТУРА

Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975.

Ильиных А. В. Опыт классификации аксиологем и проблема их перевода в пособии «Respawn» // Аксиологические аспекты современных филологических исследований: тез. докл. междунар. науч. конф. / под ред. Ю. Н. Михайловой. Екатеринбург, 2021. С. 43–44.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М., 2001.

Потлов И. А. О достижении синтаксической эквивалентности при переводе на русский язык обучающих инструкций английской видеоигры // Молодые голоса: сб. науч. тр. / под ред. И. В. Шалиной. Екатеринбург, 2019. Вып. 8. С. 115–120.

Реузер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.

Ponomarchuk Yu. V. On the Study of the Actual Division of a Sentence in the Linguistics Students Training // Languages in Professional Communication. Екатеринбург, 2021. С. 295–299.

Косогорова Д. В.
студентка УрФУ,
Сокол Е. Я.
студентка УрФУ

**АНАЛИЗ ПЕРЕВОДИМОСТИ
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК СТИХОТВОРЕНИЯ
ДМИТРИЯ АВАЛИАНИ «Я ЯЩЕРКА...»**

Актуальность данной статьи продиктована широким разнообразием трудностей, с которыми сталкивается переводчик в процессе работы со стихотворными формами. Художественная и эстетическая составляющие, идея и посыл, размер и рифма, художественные средства – всё это задачи, колоссами встающие перед переводчиком поэзии, и лишь от опыта и таланта переводчика зависит, окажутся ли эти колоссы ветряными мельницами или настоящими великанами. Особую трудность для перевода представляют стихотворения с семантически нагруженной внешней (графической) формой; помимо акростихов, примерами являются так называемые «фигурные» стихотворения, которые используют форму строчек в качестве средства выразительности (например, «Пирамида» Г. Р. Державина [1866: 422]) или поэма Стефана Малларме «Бросок костей», напечатанная в 1897 году и во многом заставившая европейских поэтов пересмотреть отношение к графике стиха [Малларме 1995].

Нестандартностью, семантической нагруженностью «внешней формы» характеризуется и стихотворение русского поэта Дмитрия Авалиани «Я ящерка...», ставшее материалом данной статьи. Дмитрий Евгеньевич Авалиани (1938–2003) известен как палиндромист и как поэт-экспериментатор, много занимавшийся визуальной поэзией (разработал, в частности, стих-«листовертень», при переворачивании на 180° или на 90° читаемый как другой текст). Ярким примером визуальной поэзии (иначе – «комбинаторной поэзии» [Федин 2005: 19], «поэзии азбуки» [Шаталова 2013: 113]) является и анализируемое стихотворение:

*Я ящерка
 ютящейся
 эпохи,
 щемящий
 шелест
 чувственных
 циклад,
 хлопущка
 фокусов
 убогих,
 тревожный
 свист,
 рывок
 поверх
 оград.
 Наитие,
 минута
 ликованье,
 келейника
 исповедальня.
 Земная
 жизнь
 ещѐ
 дарит,
 горя,
 высокое
 блаженство
 алтаря [Авалиани 2000: 124].*

Осуществим предпереводческий анализ текста [Вальковская, Илюшкина 2015]: опишем потенциальные трудности, ожидающие переводчика при передаче этого небольшого произведения средствами английского языка.

1. Семантическая нагрузка этой вертикальной «внешней формы» связана с обратным алфавитным порядком, образуемым первыми буквами каждого нового слова. Движение снизу вверх, от «терний» к «звёздам», подкрепляется семантически: если начало произведения (*ящерка, ютящейся, шелест, цикад*) ассоциативно связано с тишиной, приземленностью, то к концу (*минута ликования, исповедальня, высокое блаженство алтаря*) происходит *рывок поверх оград* – и наступает возвышение над земным, великолепие, свет [Ровнер 2013: 59].

2. Размер этого стихотворения – четырехстопный ямб. Во многих словах в английском языке ударение падает на первый слог, что накладывает ограничения на выбор слов при создании художественного перевода в стихотворной форме и, следовательно, составляет некоторую трудность при сохранении данного размера в переводе.

3. Как и стихотворный размер, рифма также накладывает определённые ограничения и вызывает сложности при переводе. В данном стихотворении схема рифмовки такова: АВАВССДД.

Стоит отметить, что одновременно добиться двух основных целей: выдержать обратный алфавитный порядок и сохранить прямое, дословное содержание произведения – практически невозможно. Поэтому в рамках данного исследования авторами предложены два варианта перевода на английский язык: первый (А) преследует цель сохранить идею «поэзии азбуки», а второй (В) – передать исходное содержание максимально близко к оригиналу:

© Косогорова Д. В., Сокол Е. Я.

Оригинал	Перевод А	Перевод В
Я ящерка	A	A lizard of
ютящейся	zealous zap of	The densest of
эпохи,	yearning	The eras,
щемящий	xylantrax, a	Cicada's
шелест	wanton	Gentle,
чувственных	vaccilation of	Worrying, rustling
цикад,	unfeeling, a	Sound,
хлопушка	tawdry	A trick that's
фокусов	sacrilege of	Faulty, full

убогих, тревожный свист, рывок поверх оград. Наитие, минута ликованье, келейника исповедальня. Земная жизнь ещё дарит, горя, высокое блаженство алтаря.	roister rucks, a quaint qualm, a painstaking pleading. An occurrence, a noteworthy moment, a laborious knowing. A jubilant idyll is hence glides fair exalted, devotes to the calm credence of blissing altar.	Of errors, An anxious whoosh, A leap Across A mound. A grasp, a hunch, A moment of enjoyment, A convent servant's Place to earn atonement. An earthly life Still brightly shines, This is What grands, what gifts The altar's Noble bliss.
---	---	--

Перевод А в первую очередь преследует цель сохранения алфавитного порядка в строчках. Так как это накладывает достаточно сильные ограничения, переводчику приходится жертвовать возможностью создать текст, семантически близкий оригиналу. Кроме того, переводчик вынужден пожертвовать рифмой. Вариант А, таким образом, является адаптацией, новым произведением на основе оригинала. Специфическая черта полученного текста – вынесение (с целью не отступать от грамматических правил английского языка) артикля *a (an)* в конец отдельных строк, своего рода «анжамбеманы», разрывающие всякий раз артикль и соотнесенное с ним существительное.

Перевод В является гораздо более дословным, чем первый вариант. Переводчику удастся сохранить главную концепцию произведения вместе с максимально похожим на оригинал содержанием, а также размер стихотворения и рифму. В жертву, однако, приносится магистральная идея исходного текста – «внешняя форма» алфавитного порядка. Это даёт больше свободы для создания точного художественного перевода (в той мере, в какой это возможно), однако уничтожает формальное строение подлинника.

Подводя итоги, скажем, что оба полученных варианта перевода в той или иной мере передают по-английски идею исходного текста –

движение от «низкого» к «возвышенному», от «земли» к «небесам». В отдельности друг от друга оказались переводимы форма (перевод А) и содержание (перевод В); непереводимым представляется их сочетание. Вполне возможно, однако, что в будущем решение и этой задачи будет найдено, в т. ч. за счет использования точных методов стиховедения и развития теории визуальной поэзии.

ИСТОЧНИК

Авалиани Д. Лазурные кувшины: [Стихотворения]. СПб.: Лимбах, 2000.

ЛИТЕРАТУРА

Вальковская Н. В., Илюшкина М. Ю. Чтение и понимание английских текстов. Екатеринбург, 2015.

Малларме С. Сочинения в стихах и прозе. М., 1995.

Ровнер А. Три романа на стихи русских поэтов. Я ящерка ютящейся эпохи // Музыка и время. 2013. № 10. С. 57–59.

Сочинения Державина с объяснительными примечаниями Я. Грота. Т. 3. Стихотворения. Часть III. СПб., 1866.

Федин С. Комбинаторная поэзия // Новое литературное обозрение. 2002. № 5 (57). С. 19.

Шаталова О. В. Поэзия азбуки // Вестник Липецкого государственного педагогического университета. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 2 (9). С. 113–122.

Мельников Е. Ю.
магистрант УрФУ

ПРОБЛЕМЫ УРОВНЕВО-ЯЗЫКОВОЙ КЛАССИФИКАЦИИ СПОСОБОВ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ)

Под специальной лексикой (включающей, в частности, и термины) в данном исследовании понимается «совокупность лексических средств, употребляемых в специальных областях человеческой деятельности» [Комарова 1991: 6]. В процессе развития языка возникла потребность в формировании и распространении специальной лексики в профессиональной среде: соответствующие слова способствовали облегчению понимания, взаимодействия специалистов определенной сферы деятель-